EP1

cunˋ ngin ： fanˋ er kiedˋ，loˊ guiˋ giˊ ，en deuˋ liaˊ hag ngin zongˋ，rhiuˋ ngin shibˋ liug soiˇ leˋ ，oiˇ rhiuˋ shin ngien liˋ！

村人： 番仔杰，老規矩，𫣆兜這客人庄，有人十六歲吔，愛有成年禮！

kiedˋ: ngai heˇ hag gaˋ ngin ,m heˇ fanˋ er !

杰: 𠊎係客家人,毋係番仔!

cunˋ ngin ： ngia vug haˋ samˋ gued rhanˋ ngi+ a+ ！

fanˋ ngin a+ meˋ ，hag ngin a+ baˋ ，ngi a+ ze ，mai+ bunˋ moˋ fanˋ

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，

你阿姊，賣分毛番。

shagˋ teu ngi ciung seˇ rhung+ doˇ tai+ ，du+ mo chud shiuˊ ，liaˊ baiˊ

bunˋ ngi giˋ fui+ a+ ！ngi gaiˇ shin ngien liˋ loi a+ ！lauˋ sangˋ fanˋ shinˋ hong+ hag ngin samˋ tod ted ！ngi ciu+ goˇ guanˋ leˋ！

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機會

啊！你个成年禮來啊！摎生番身項客人衫脫忒！你就過關吔！

shuiˊ er ： sha+ liau senˋ liˋ zongˋ，liongˊ pienˊ rhiuˋ tungˋ teuˇ ，chinˇ er mo vaˊ pienˋ 。sangˋ gaiˇ hogˋ loˊ ngin

m giuˇ ，siˊ gaiˇ hag ngin ，meˇ m shiuˋ ！zeuˊ ！

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無偎偏。生个學老人

毋救，死个客人，乜毋收！走！

lim loˊ shidˋ ： tien mo nga fun+ ，lauˋ hogˋ loˊ ngin ciongˊ shuiˊ biangˇ miang+ ，mo oiˇ hiˇ la！

林老實： 田無吾份，摎學老人搶水拚命，無愛去啦！

a+ giuˊ ： ngi hied duˇ tungˊ liangˋ buˋ hag gaˋ zongˋ，m tenˇ shiuˊ oi？

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋𢯭手喔？

lim ：ngiongˊ banˋ ？heˇ mo tenˇ shiuˊ ，rhiu+ oiˇ shauˋ nga vug ？ngi han mang lauˋ nga buˋ ngiong fui+ shid liˋ 。

林： 仰般？係無𢯭手，又愛燒吾屋？你還吂摎吾餔娘會失禮。

a+ giuˊ ： ngi loi tenˇ shiuˊ ，nga tien ，piogˋ liongˊ fun+ tien bunˋ ngi 。

ngia laiˇ er ，meˇ rhiuˋ vug hoˊ hied ！

heˇ mo ，hag gaˋ zongˋ，mo ngin siongˊ oiˇ gaˇ fanˋ er ！

ngi laiˇ er ，ciu+ denˊ do ˊtoˊ sha+ liau gaiˇ tuˊ sangˋ er ，zaiˇ goˇ sangˋ tuˊ sangˋ ziiˊ a+ ！

阿九： 你來𢯭手，吾田，贌兩份田分你。

若倈仔，乜有屋好歇！

係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！

你倈仔，就等著討社寮个土生仔，再過生土生子啊！

lim ： ngai vug haˋ ngin ，cion pu+ zoˇ ha+ hag gaˋ ngin 。

ciau shang hogˋ loˊ er ，chi goˇ zhungˋ sienˇ leˋheˇ ？

林： 𠊎屋下人，全部做下客家人。

樵城學老仔，㓾過中線哩係？哼！

ngai ten ngi hiˇ zoˇ ngi+ min rha ，m kiu rhiuˋ ngin baiˇ ，ciang+ kiu nga laiˇ er rhiuˋ tien hoˊ gangˋ ；

heˇ mo ，ngi baiˇ maˊ gaiˇ ，ngai du+ hiˇ cim ngi ！

𠊎跈你去做義⺠爺，毋求有人拜，淨求吾倈仔有田好耕；

係無，你拜麼个，𠊎都去尋你！

Kiedˋ: a+ baˋ ！

杰： 阿爸！

lim ： a+ Kiedˋ！

林： 阿杰！

Kiedˋ： ngai tiˇ nga a+ baˋ hiˇ ！

杰： 𠊎替吾阿爸去！

giuˊ ： ngi shibˋ liug soiˇ leˋ。hag gaˋ ngin o，zoˊ vanˊ oiˇ ginˋ goˇ liaˊ guanˋ ，

zhangˇ zoˇ ded sonˇ tai+ ngin 。

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，

正做得算大人。

lim ： bud zhunˊ hiˇ ！

林： 不准去！

giuˊ ： ngia laiˇ er ……

九： 若倈仔……

lim ： moiˇ er zeuˊ ted ，heˇ gongˊ laiˇ er rhiu+ siˊ ted ，gia meˋ siˊ m voi+ biongˇ goˇ ngai 。

林： 妹仔走忒，係講倈仔又死忒，厥姆死毋會放過𠊎。

lim ： teu baiˊ ，hemˋ ngi hiˇ fuˊ shang ，ngi giangˋ doˇ voi+ siˊ ！liaˊ ha+ rhiu+ voi+ hiˇ siongˋ chi ？

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相㓾？

Kiedˋ: a+ baˋ ！

杰： 阿爸！

lim ： goˋ moˋ ziiˊ ！m heˇ ngi ，en ciu+ rhiuˋ tien leˋ laˇ！

林： 孤盲子！毋係你，𫣆就有田哩啦！

Kiedˋ： a+ baˋ ，rhiuˋ shon hoˊ ngiamˋ 。

杰： 阿爸，有船好拈。

a+ giuˊ ： mo hagˋ lonˊ ……

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考

網友資訊）

a+ giuˊ ： zhunˇ biˋhan sed ted leˋ！

阿九： 圳埤還塞忒哩！

lim ： ciu+ mong+ ngi a+ ze ，duˇ fuˊ shang ngid er hoˊ goˇ 。

林： 就望你阿姊，在府城日仔好過。

Kiedˋ： heˇ a+ meˋ gai zoˇ sangˋ fanˋ gaiˇ chi gaiˇ ？

杰： 係阿姆該做生番个㓾个？

lim ： ngi shibˋ liug soiˇ leˋ，duˇ long kiau，m heˇ bunˋ ngin chi siˊ ，ciu+ heˇ zoˇ sangˋ fanˋ er chi ngin 。

林： 你十六歲哩，在琅𤩝，毋係分人㓾死，就係做生番仔㓾人。

lim ： rhiuˋ lauˋ ngi a+ ze gongˊ goˇ leˋ，ngi shibˋ liug soiˇ ，voi+ daiˇ ngi hiˇ fuˊ shang 。gi m

zhonˊ loi ，en hiˇ cim gi ！

林： 有摎你阿姊講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋

轉來，𫣆去尋佢！

giuˊ ： ngi dongˊ shuiˊ mag ，bunˋ shuiˊ ciang+ liu zinˇ ngia tien ，nga tien m siiˊ saiˋ shuiˊ oi？

ngi oiˇ hiug ciau shang ，ngai oiˇ hiug boˊ lidˋ 、tungˊ liangˋ buˋ ！

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使㘔水喔？

你愛畜樵城，𠊎愛畜保力、統領埔！

shuiˊ ： a+ giuˊ goˋ er ，ngi lauˋ sangˋ fanˋ piogˋ gaiˇ tungˊ liangˋ buˋ ，voi+ mo oiˇ leˋ。

水： 阿九哥仔，你摎生番贌个統領埔，會無愛哩。

shuiˊ ： a+ giuˊ goˋ er a+ ，tai+ gaˋ ngiong+ rhid pu+ la+，hoˊ mo ？

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

giuˊ ： boˊ lidˋ zoˇ ded hiug anˊ doˋ ngin ，ngai han oiˇ lauˋ sangˋ fanˋ piogˋ tungˊ liangˋ buˋ ？

九： 保力做得畜恁多人，𠊎還愛摎生番贌統領埔？

giuˊ ： zhauˋ shin ，giˊ haˋ gaiˇ seˇ ngin er ，konˇ cid gaˋ gaiˇ a+ baˋ ，gongˋ hiˇ mai 。

ciongˊ m doˊ shuiˊ ，gi liaˊ deuˋ a+ baˋ ，pagˋ pagˋ siˊ leˋ！

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。

搶毋著水，佢這兜阿爸，白白死哩！

hag gaˋ ngin m giangˋ zoˇ ngi+ min rha ，tungˊ liangˋ buˋ ，m tuiˇ ！

shuiˊ mag ，ngi m hauˇ biongˇ a+ ，denˊ nga ngin hiˇ ciongˊ ！

客家人毋驚做義⺠爺，統領埔，毋退！水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

shuiˊ ： a+ giuˊ goˋ ，m hauˇ zeuˊ la+！

水： 阿九哥，毋好走啦！

giuˊ ： liaˊ ha+ ，ngi zoˇ ded biongˇ shuiˊ mag 。

九： 這下，你做得放水脈。

giuˊ ： a+ shuiˊ ，tungˊ liangˋ buˋ gaiˇ foˊ ，voi+ shauˋ doˇ sha+ liau oˊ ！

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

lim ： teu baiˊ hag ngin shauˋ ，liaˊ baiˊ ciau shang hogˋ loˊ er shauˋ 。liaˊ vug ，heˇ ngi a+ meˋ cinˋ shiuˊ hiˊ gaiˇ 。

林： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，係你阿姆親手起个。

lim ：Macuka ，ngai daiˇ a+ kiedˋer ，hiˇ cim rhagˋ moiˇ a+ ，ngi oiˇ boˊ fu+ en rhid gaˋ ngin ton rhan 。a+ ？

林： 瑪祖卡，𠊎帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護𫣆一家人團圓。啊？

shon rhan ： 喂！hag gaˋ ngin ？ngai cim gonˋ fuˊ ！

船員： 喂！客家人？𠊎尋官府！

lim ： gonˋ fuˊ ？rhiuˋ gonˋ fuˊ han voi+ shauˋ vug a+ ？zeuˊ la+！

林： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

lim ： hiˇ konˇ rhiuˋ maˊ gaiˇ dadˋ cien gaiˇ a+ ！

林： 去看有麼个値錢个啊！

Kiedˋ：a+ baˋ ！shon rhan ！

杰： 阿爸！船員！

shuiˊ ： ciau shang ngin loi banˋ foˇ mo oiˇ gaiˇ a+ 。a+ goˋ er ，sha+ liau nabˋ fanˋ zuˋ ，sangˋ fanˋ er nauˋ fanˋ moˋ er ，nauˋ shon rhan 。diˋ shon rhan duiˇ sha+ liau zeuˊ ，shiuˋ zhonˊ sha+ liau seˇ sii+ cin ，ngu+ fui+ ngai lauˋ shon rhan tenˇ shiuˊ ，voi+ chud coˊ 。

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。知船員對社寮走，收轉社寮細事情，誤會𠊎摎船員𢯭手，會出草。

lim ： shuiˊ a+ ，tung ngi ziaˇ giˊ tiau logˋ sog 。

林： 水啊，同你借幾條絡索。

shuiˊ ： fuˊ shang lu+ dongˋ rhanˊ a+ ，shidˋ bauˊ deuˋ er a+ 。

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。

giuˇ shon rhan gaiˇ shongˊ ngiun ，ngai oiˇ liangˋ 。

救船員个賞銀，𠊎愛領。〔𠊎愛領:意思與字幕似有出入〕

hoˊ 。logˋ sog 。

好。絡索。

rhagˋ moiˇ 呴，mo tin+ chogˋ ciu+ oiˇ zhonˊ loi leˋ。

liaˊ ha+ hiˇ fuˊ shang ，ngui hiamˊ la+。

蝶妹呴，無定著就愛轉來哩。

這下去府城，危險啦。

Kiedˋ： a+ baˋ ！

杰： 阿爸！

lim ： diauˊ ngia meˋ leˋ……

a+ Kiedˋ! zeuˊ ！

阿杰！走！

lim ： zeuˊ le，mo hagˋ lonˊ gaiˇ 。

林： 走哩，無核卵个。

giag ！tin+ chogˋ voi+ doˇ fuˊ shang cim ngi a+ ze ！loi ！

遽！定著會到府城尋你阿姊！來！

Kiedˋ：ngai giangˋ ngin+ m chud a+ ze 。

杰： 𠊎驚認毋出阿姊。

lim: giag giag ！

林:遽遽！

lim :teuˋ ngiu cedˋ 。diamˋ diamˋ 。

林:偷牛賊。恬恬。

Kiedˋ: a+ baˋ ！

杰： 阿爸！

lim :haˇ hiˇ deuˋ er，ciu+ heˇ pungˋ gongˊ ，daiˇ gi hiˇ boˇ gonˋ ！

林:較去兜吔，就係楓港，帶佢去報官！

Kiedˋ: a+ baˋ m hiˇ meˇ？

杰： 阿爸毋去吔？

lim :ngai hiˇ leˋ，maˊ ngin lauˋ ngi a+ meˋ zoˇ panˋ a+ ？saˇ hiˇ ！

林:𠊎去哩，麼人摎你阿姆做伴啊？嗄去！

Kiedˋ: a+ baˋ ！

杰： 阿爸！

lim ： liaˊ deuˋ heˇ ngi a+ baˋ chi goˇ gaiˇ teuˋ ngiu cedˋ 。

「lon+ chi ngin gaiˇ ，tin+ chogˋ vang siˊ 」，ngi a+ meˋ gongˊ gaiˇ 。

boˇ rhinˇ 。

林： 這兜係你阿爸㓾過个偷牛賊。

「亂㓾人个，定著橫死」，你阿姆講个。

報應。

EP2

rhagˋ ： a+ ti+ guˊ ，ngai heˇ a+ ze 。a+ ti+ guˊ 。

蝶： 阿弟牯，𠊎係阿姊。阿弟牯。

Kiedˋ： liaˊ vui+ heˇ nai+ ？ngai oiˇ zhonˊ hi+ cim a+ baˋ 。

杰： 這位係哪？𠊎愛轉去尋阿爸。

Kiedˋ：a+ baˋ oiˇ daiˇ shon rhan loi cim ngi ，bunˋ teuˋ ngiu cedˋ chi siˊ ted leˋ，a+ ze 。

杰： 阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊㓾死忒哩，阿姊。

rhagˋ ： m hoˊ siongˊ a+ baˋ leˋ，ngai konˇ doˊngi ，ngai ciu+ onˋ simˋ leˋ。

蝶： 毋好想阿爸哩，𠊎看著你，𠊎就安心哩。

Kiedˋ: ngai faˇ doˊ voi+ ngin+ m chud a+ ze 。

杰： 𠊎話著會認毋出阿姊。

rhagˋ ：a+ ze ngin+ ded chud ngi a+ 。loi 。ngi zaiˇ goˇ shoi+ gaˋ rhid haˋ er。

蝶： 阿姊認得出你啊。來。你再過睡加一下吔。

Kiedˋ: a+ ze，hai ted tai+ 吔。

杰： 阿姊，鞋忒大吔。

rhagˋ: giag deuˋ eˇ。loi ！oiˇ hiˇ lauˋ ngi onˋ fu+ 。

蝶： 遽兜吔。來！愛去摎你安戶。

rhagˋ: duˇ fuˊ shang ，m hauˇ gongˊ fanˋ faˇ 。

liaˊ vui+ rhiuˋ ngin maˇ ngi sangˋ fanˋ er ，m hoˊ shin ngin+ 。

ha+ ngi+ baiˊ ，ciu+ hang liaˊ tiau lu+ zhonˊ hiˇ 。

蝶： 在府城，毋好講番話。

這位有人罵你生番仔，毋好承認。

下二擺，就行這條路轉去。

rhagˋ: fuˊ shang m voi+ rhiuˋ ngin shauˋ ngia vug 。

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

rhagˋ: denˊ rhid ha+ doˇ daˊ shagˋ chong ，oiˇ ngiunˋ nai+ 。mo bunˋ daˊ ，m voi+ chud siiˋ 。

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kiedˋ: ngai zoˊ ciu+ duˇ a+ baˋ gai chud siiˋ leˋ。

杰： 𠊎早就在阿爸該出師哩。

rhagˋ: a+ ti+ guˊ ！a+ ti+ guˊ ！

蝶： 阿弟牯！阿弟牯！

Kiedˋ: a+ ze

杰： 阿姊。

rhagˋ: ngi deuˋ hiˇ nai+ a+ ？han m zhonˊ hiˇ rhiˋ sangˋ gonˊ ？

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kiedˋ: ngai gai ha+ hiˇ con+ ngoi+ shuiˊ 。

杰： 𠊎該下去賺外水。

rhagˋ: ngoi+ shuiˊ ？guiˋ shinˋ er dabˋ lau ，hiˇ nai+ leˋ？

蝶： 外水？歸身仔溚潦，去哪吔？

Kiedˋ: ngiamˋ shon er 。

杰： 拈船仔。

rhagˋ: liaˊ vui+ m heˇ long kiau，fuˊ shang gaiˇ shon er ，du+ rhiuˋ zhuˊ ngin eˇ。

蝶： 這位毋係琅𤩝，府城个船仔，都有主人吔。

Kiedˋ: gongˊ sangˋ fanˋ er ，ngai zoˇ m ded shin ngin+ ；tong sanˋ ngin ，rhiu+ kiau doˊmo ciongˇ 。

杰： 講生番仔，𠊎做毋得承認；

唐山人，又喬著無像。

EP3

giuˊ ： long kiau ，mo gonˋ fuˊ ！

九： 琅𤩝，無官府！

shuiˊ ： nai+ ciongˇ ngi deuˋ hag ngin ，han hiˇ ngiamˋ shon 。

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

giuˊ ： gonˋ fuˊ gongˊ a+ ，long kiau，「gimˇ ti+ fongˋ buˋ 」！bunˋ en liaˊ deuˋ ，

「cii+ sangˋ cii+ medˋ 」！

siˊ shon rhan ，ciu+ hemˋ en liaˊ deuˋ ，naˋ sangˋ fanˋ gaiˇ ngin teu gauˋ caˋ 、giauˊfadˋ gaiˇ cien ？

tienˋ gongˋ ngid ，tungˋ rhidˋ，loi shiuˋ ngin teu ，ngai chud mienˇ ！

siugˋ haˋ loi ，ngi shongˋ sanˋ ！lauˋ tungˋ rhidˋgaiˇ ngin teu bunˋ sangˋ fanˋ er ！

gongˊ ，ngai tiˇ gi liaˊ deuˋ a+ ，gaiˊ gied ted ！ngai oiˇ piogˋ zhonˊ tungˊ liangˋ buˋ ！

九： 官府講啊，琅𤩝，「禁地荒埔」！分𫣆這兜，

「自生自滅」！

死船員，就喊𫣆這兜，拿生番个人頭交差、繳罰个錢？

天光日，通譯，來收人頭，𠊎出面！

續下來，你上山！摎通譯个人頭分生番仔！

講，𠊎替佢這兜啊，解決忒！𠊎愛贌轉統領埔！

giuˊ ： teuˋ ngiu cedˋ ，heˇ pungˋ gongˊ gai pienˊ gaiˇ tong sanˋ ngin ，sangˋ ded lauˋ sangˋ fanˋ mo

kiung+ rhong+ la+！aiˋ ！

九： 偷牛賊，係楓港該片个唐山人，生得摎生番無

共樣啦！唉！

shuiˊ ： m siiˊ seu ，ngai voi+ chuˊ liˋ 。

水： 毋使愁，𠊎會處理。

giuˊ ： ngiedˋ piang+ voi+ cheˇ ngin ！ngai deuˋ heˇ goˋ bud ziongˋ gaiˇ ！ngi deuˋ ，nangˇ ngoi+ cim

vui+ soˊ hied ！

九： 熱病會遰人！𠊎兜係高不將个！你兜，另外尋位所歇！

rhagˋ ： hai goiˊ hoˊ leˋ，hiˇ zoˇ sii+ ！hiˇ a+ ！

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

Kiedˋ: liaˊ ，a+ ze lu+ hong+ shidˋ，ngi bunˋ ngai gaiˇ cien maiˋ gaiˇ 。

杰： 這，阿姊路項食~~（se？）~~，你分𠊎个錢買个。

rhagˋ ： ngi hiˇ gaiˋ hong+ oiˊ？

蝶： 你去街項喔？

Kiedˋ: han mang doˇ gaiˋ hong+ a+ 。

杰： 還吂到街項啊。

rhagˋ ： biongˇ gungˋ ，ngi hang gaiˋ hong+ ，zhonˊ rhiˋ sangˋ gonˊ 。

蝶： 放工，你行街項，轉醫生館。

Kiedˋ: gi deuˋ voi+ maˇ ngai sangˋ fanˋ er 。

杰： 佢兜會罵𠊎生番仔。

rhagˋ ： ngi tangˋ doˋ leˋ，ciu+ tangˋ m doˊleˋ。

蝶： 你聽多哩，就聽毋著哩。

EP4

rhagˋ ：a+ ti+ guˊ ！

蝶：阿弟牯！（不太明白為什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

rhagˋ ：cim fung moˋ er zoˇ ngia boˊ ngin ，gonˋ giunˋ m voi+ cim ngia ma fan a+ 。

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kiedˋ: tin+ chogˋ oiˇ hiˇ fuˊ shang banˋ shagˋ teu ？zoˇ m ded liu haˋ loi zhinˊ vug heˇ ？

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋係？

Kiedˋ: gi deuˋ heˇ oiˇ shauˋ vug er ，ngai kongˇ hiˇ zoˇ teu rhung+ nai mai ted 。

杰：佢兜係愛燒屋仔，𠊎囥去灶頭用泥埋忒。

Kiedˋ: biongˇ zhonˊ hiˇ la+。mo ti+ fongˋ hoˊ kongˇ leˊ。

杰：放轉去啦。無地方好囥吔。

rhagˋ ：ngai zoˇ maˊ gaiˇ oiˇ kongˇ a+ ？

蝶：𠊎做麼个愛囥啊？

meˋ ：ngai rhid vug kaˋngin ，mo vui+ soˊ hoˊ hiˇ leˋ，mogˋ shauˋ ，ngai cid gaˋ zeuˊ 。

姆：𠊎一屋下~~vugka~~人，無位所好去吔，莫燒，𠊎自家走。

Kiedˋ: voi+ daiˇ ngai a+ ze zeuˊ ，ciu+ giag zeuˊ ！

杰：會帶𠊎阿姊走，就遽走！

rhagˋ ：liaˊ bunˋ ngi 。

蝶：這分你。

Kiedˋ: liaˊ vug heˇ a+ meˋ daiˇ denˊ en deuˋ hiˊ gaiˇ ，ngi m siongˊ zhonˊ loi ，mo siongˋ gonˋ ，han rhiuˋ ngai 。ngai lauˋ gi zhangˊ hoˊ 。ngi zeuˊ la+，giˇ ded zhonˊ loi konˇ ngai 。

杰：這屋係阿姆帶等𫣆兜起个，你毋想轉來，無相干，還有𠊎。𠊎摎佢整好。你走啦，記得轉來看𠊎。

rhagˋ ：ngai deuˋ oiˇ loi cim shon rhan gaiˇ ！

蝶：𠊎兜愛來尋船員个！

giuˊ ：shon rhan mo coiˋ liaˊ ！m diˋ hiˇ nai+ vui+ leˋ！

九：船員無在這！毋知去哪位哩！

giuˊ ：ngi liaˊ zhag sangˋ fanˋ er ，daiˇ fung moˋ fanˋ loi ，zeuˊ a+ ！

九：你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

rhagˋ ：m bunˋ ngai deuˋ ngibˋ cunˋ ，voi+ rhiuˋ haˇ doˋ fung moˋ fanˋ loi 。gi deuˋ voi+ shauˋ cunˋ er ，lauˋ ngi teu baiˊ shauˋ nga vug kiung+ rhong+ 。

蝶：毋分𠊎兜入村，會有較多紅毛番來。佢兜會燒村仔，摎你頭擺燒吾屋共樣。~~（煞氣！）~~

giuˊ ：teu baiˊ ，shauˋ ngia vug ，heˇ goˋ bud ziongˋ gaiˇ 。gai haˋ gongˊ goˇ leˋ，cunˋ duˊ hong+ ，mo shon rhan ，zeuˊ la+！

九：頭擺，燒若屋，係高不將个 ~~FIXME~~。該下講過哩，村肚項，無船員，走啦！

rhagˋ ： Ciau shang teu ngin tin+ chogˋ voi+ dongˋ tiongˇ 。gi bunˋ ngai deuˋ ngibˋ cunˋ cim shon rhan ，fung moˋ fanˋ lauˋ Ciau shang zoˇ pen rhiuˋ ，ngi heˇ fung moˋ fanˋ gaiˇ siˊ duiˇ teu 。

蝶：樵城頭人定著會當暢。佢分𠊎兜入村尋船員，紅毛番摎樵城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

rhagˋ ：daiˇ ngai hiˇ ngi ngiamˋ shon gaiˇ ti+ fongˋ ，ngai deuˋ zhangˇ bunˋ ngi cien 。

蝶：帶𠊎去你拈船个地方，𠊎兜正分你錢。

rhagˋ ：ngi teu baiˊ lauˋ nga baˋ 、nga meˋ giug ~~（？）~~chud boˊ lidˋ zongˋ，nga baˋ heˇ hag gaˋ ngin ie！ciau shang teu ngin gongˊ gaiˇ 。

蝶：你頭擺摎吾爸、吾姆逐~~（？）~~出保力庄，吾爸係客家人吔！樵城頭人講个。

giuˊ ：ngi a+ baˋ ，heˇ magˋ magˋ fungˋ zeuˊ chud loi gaiˇ hag gaˋ ngin ，duiˇ sanˋ gai pienˊ zeuˊ chud loi gaiˇ hag gaˋ ngin ，gi m shid gongˊ heˇ ？

九：你阿爸，係𢫦𢫦風(花蓮縣黃瑞香老師提供)走出來个客家人，對山該片走出來个客家人，佢毋識講係？

rhagˋ ：sanˋ gaiˇ gai pienˊ ，heˇ nai+ vui+ ie？

蝶：山个該片，係哪位吔？

giuˊ ：munˋ sud buˋ a+ ，gi cid gaˋ gongˊ gaiˇ a+ 。daiˇ denˊ rhid gaiˇ sangˋ fanˋ gaiˇ seˇ moiˇ er ，gongˊ meˇ heˇ munˋ sud buˋ gaiˇ sangˋ fanˋ er ，pu+ logˋ gaiˇ siiˊ rhung+ ngin a+ 。chiˇ doˊ ki guaiˇ ho？ngai meˇ heˇ a+ ！boˊ lidˋ zongˋ a+ ，m shiuˋ liu loi lu+ bud min gaiˇ ngin 。

九：蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔个生番仔，部落个廝傭人(海陸腔無此詞)啊。試著奇怪呴？𠊎乜係啊！保力庄啊，毋收留來路不明个人。

cunˋ ngin ：teu ngin ，voi+ zeuˊ leˋ。

村人：頭人，會走吔。

giuˊ ：han rhiuˋ ngoi+ ngin ，voi+ loi long kiau mo ？

九：還有外人，會來琅𤩝無？

rhagˋ ：m voi+ rhiuˋ ngin zaiˇ goˇ loi leˋ。

蝶：毋會有人再過來哩。

EP5

Kiedˋ: ngi m giˇ ded leˋ？ngai han giˇ ded 。ngi li koiˋ long kiau，cunˋ ngai lauˋ a+ baˋ ，siongˊ a+ meˋ gaiˇ shi zied ，ngai ciu+ voi+ shongˋ loi 。gi dag baiˊ du+ hang liaˊ tiau lu+ ，daiˇ denˊ ngai deuˋ hiˇ gai pienˊ shu+ na ，gongˊ zaiˇ goˇ hiˇ ，ciu+ heˇ pu+ logˋ ，gia gaiˇ vug 。gi bauˋ muiˋ ，han heˇ zhonˊ doˇ gai ，diˇ gai goˇ shinˋ 。

杰：你毋記得哩？𠊎還記得。你離開琅𤩝，伸𠊎摎阿爸，想阿姆个時節，𠊎就會上來。佢逐擺都行這條路，帶等𠊎兜去該片樹林（這段為什麼像是客語發音的閩南話 XD），講再過去，就係部落，厥个屋。佢包尾，還係轉到該，在該過身。

gai pienˊ shu+ na ，ciu+ duˇ mienˇ dangˊ 。

該片樹林，就在面頂。

rhagˋ ：ngai siongˊ hiˊ loi leˋ。ngi liu cai+ liaˊ ，ngai hiˇ cim pu+ logˋ 。

蝶：𠊎想起來哩。你留在這，𠊎去尋部落。

Kiedˋ: ngai ten ngi hiˇ 。

杰：𠊎跈你去。

rhagˋ ：ngai giangˋ voi+ chud sii+ cin ，ngai cid gaˋ hiˇ 。gai tiau lu+ ，faiˊ hang 。

蝶：𠊎驚會出事情，𠊎自（qidˋ）家去。該條路，壞行。

EP6

lim ：Macuka，m paˇ ，ngai hiˇ cim rhogˋ er 。

Kiedˋer ，loi ！

林：瑪祖卡，毋怕，𠊎去尋藥仔。

杰仔，來！

giuˊ ：han m banˋ zeuˊ ！ngiedˋ piang+ voi+ cheˇ ngin gaiˇ ！shauˋ

九：還毋搬走！熱病會遰人个！燒！